

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT
BCD Slawische Sprachen

Russisch

WÖRTERBUCH

Russisch-deutsch

24-3 *Russisch-deutsches Wörterbuch* : RDW / im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz hrsg. von Renate Belentschikow. Unter Mitarb. von Walentin Belentschikow ... [Wiss. Red.: Renate Belentschikow, Fakultät für Humanwissenschaften der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und Literatur, Mainz]. - Wiesbaden : Harrassowitz. - 24 cm. - Aufnahme nach Bd. 11

[7773] [9977]

16. F, Ch, C, Ć - 2024.- 399 S. + 1 Beil. (Addendum zu S. 7, 1 Bl.). - ISBN 978-3-447-12198-9 : EUR 75.00

Mit dem soeben erschienenen 16. Band des von der Magdeburger Slavistin Renate Belentschikow und ihrem Mann herausgegebenen **Russisch-Deutschen Wörterbuchs** für die Buchstaben F, Ch, C, Ć (Ф, Х, Ц, Ч) rückt der Abschluß des Werks in greifbare Nähe.¹ Es stehen nur noch die weniger umfangreichen Buchstaben Ш, Щ, Э, Ю, Я aus, die sich leicht im abschließenden, siebzehnten Band unterbringen lassen, so daß beim gegenwärtigen Arbeitstempo das Wörterbuch in erster Auflage 2025 vollständig vorliegen dürfte.

Der 16. Band umfaßt mit seinen 12.350 Lemmata eine beachtliche Wortstrecke, freilich ist der Fremdwortanteil mit vielen lautlichen Varianten vom Typ *фан/фэн (Fan)* sehr hoch. Ferner sind unter *F (Ф)*, einem dem Russischen an sich fremden Laut, fast ausschließlich Fremdwörter erfaßt. Darunter findet man neben vielen botanischen und zoologischen Termini auch zahlreiche hochaktuelle Begriffe aus Politik und Medien, meist Anglizismen, wie *fake news*. Allerdings werden die Entlehnungen weitgehend der russischen Grammatik, dem Sprachgebrauch und dem Lautsystem angepaßt. *Fake news*, ein gegenwärtig viel verwendeter Begriff, wird zu *фейковые новости*. Den unterschiedlichen Integrationsgrad der Übernahmen aus

¹ Bisher sind seit 2003 die Bände 1 - 15 erschienen. - Zuletzt 15. T, U. - 2023. - 419 S. - ISBN 978-3-447-11999-3 : EUR 75.00. - Rez.: **IFB 23-3**
<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12042>

anderen Sprachen markieren parallele Formen wie *хэви-метал/хэви-метал* (*heavy metal*) ab.

Mit diesem monumentalen Werk der russisch-deutschen Lexikographie, dem kein vergleichbares Projekt für diese beiden Sprachen zur Seite steht, wird ohne Zweifel eine gravierende Lücke, ein wichtiges Desiderat der deutschen Russistik in vorbildlicher Weise ausgefüllt sein. Dann kann auch die bereits begonnene Aktualisierung der ersten Auflage intensiv fortgesetzt werden, von der bereits drei Bände vorliegen.²

Klaus Steinke

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12699>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12699>

² In zweiter Auflage liegen vor: **Russisch-deutsches Wörterbuch**: RDW / im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz hrsg. von Renate Belentschikow. - Wiesbaden : Harrassowitz. - 24 cm [#7140]. - 1. A B / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2., überarb. und erw. Aufl. - 2020. - 522 S. - ISBN 978-3-447-11496-7 : EUR 98.00. - 2. V G / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2., überarb. und erw. Aufl. - 2020. - 597 S. - ISBN 978-3-447-11497-4 - EUR 98.00. - 3. D E Ž Z / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2. überarb. und erw. Aufl. - 2021. - 635 S. - ISBN 978-3-447-11665-7 : EUR 98.00. - Rez.: **IFB 22-1**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11271>